

Theлма D. Sullivan

Compendio de la gramática náhuatl

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Instituto de Investigaciones Históricas

2014

386 p.

(Serie Cultura Náhuatl. Monografías, 18)

ISBN 978-607-02-5459-8

Formato: PDF

Publicado en línea: 30 mayo 2014

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/gramatica/cgnahuatl.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2015, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510, México, D. F.

INTRODUCCIÓN

CARACTERÍSTICAS DEL NÁHUATL

ESTRUCTURA

La lengua náhuatl es en alto grado aglutinante, es decir, es una lengua en que se unen dos o más raíces con afijos, o sin ellos, para formar una nueva palabra.

Se pueden combinar sustantivo con sustantivo, sustantivo con verbo y verbo con verbo, asimismo agregar toda clase de afijos a una palabra para formar una nueva o modificar su significado original. Por ejemplo, *calli*, “casa”, cuya raíz es *cal*, compuesta con otras palabras o afijos forma los siguientes vocablos.

nocal	(<i>calli</i> , casa; <i>no-</i> , mi)	mi casa
cale	(<i>calli</i> , casa; <i>-e</i> , suf pos)	dueño de casa
calixcuaitl	(<i>calli</i> , casa; <i>ixcuaitl</i> , la frente)	fachada de casa
calchihua	(<i>calli</i> , casa; <i>chihua</i> , hacer)	construir casa
calitic	(<i>calli</i> , casa; <i>ititl</i> , vientre; <i>-c</i> , locativo)	dentro de la casa

Como es evidente, la aglutinación confiere grandes posibilidades de expresión al náhuatl. De hecho, gracias a ella, se pueden formar palabras para expresar cualquier realidad abstracta o física, como se aprecia en los siguientes vocablos:

amiquiliztli	<i>amo</i> , no; <i>miqui</i> , morir; <i>-liztli</i> , suf acc } }	inmortalidad; acción de no morir
teoyotl	<i>teotl</i> , dios; <i>-yotl</i> , suf abstr } }	divinidad; lo perteneciente a la deidad

tlamatiliztli	<i>tlamati</i> , saber algo; } -litzli, suf acc }	sabiduría; acción de saber algo
mecayotl	<i>mecatl</i> , cuerda; } -yotl, suf abstr }	linaje, genealogía; lo ligado por una cuerda

ESTILÍSTICA

La expresión figurativa mediante metáforas y sinónimos es muy propia del náhuatl tanto en la prosa como en la poesía. Uno de los casos más frecuentes es la metáfora generalmente formada de dos palabras que, en combinación, expresan una sola idea.

Metáfora	Significado literal	Significado metafórico
in atl, in tepetl	agua, cerro	la ciudad
in cueitl, in huipilli	falda, blusa	la mujer
in mitl, in chimalli	flecha, escudo	la guerra
topco, petlacalco	en morral, en caja	un secreto
itlatol, ihiyo	su palabra, su aliento	un discurso

También son frecuentes dos frases complementarias y a veces sinónimas.

Tamoyahuatinemi, tecatocotinemi (CF/VI, p. 253)	Eres llevado por el agua, eres llevado por el viento.
In poctli ehuatoc, ayahuitl onmantoc. (CM, 7r)	El humo se alza, la niebla se extiende.
Tla oc inmatian, tla oc imixpan, a yehuantin quichocazquia, quiteopozquia. (CF/VI, p. 152)	Ojalá que hubiera sido en su tiempo, ojalá que hubiera sido en su presencia. Ah, habrían llorado, se habrían conmovido.

La redundancia, o sea la repetición de palabras, que al parecer son sinónimas pero que muchas veces tienen diferentes matices, es una de las características más notables del náhuatl. Esta modalidad, además de enriquecer la expresión literaria, tenía un uso práctico, pues en la cultura náhuatl, cultura de tradición oral, sirvió de una valiosa ayuda mnemotécnica. Los ejemplos abundan.

¿Cuix nel timotlatiz? ¿Cuix timinayz?
 ¿Cuix canapa tonyaz? ¿Cuix teixpam-
 pa tehuaz?

(CF/VI, p. 49)

Ace ixquich, ace iuhqui, ace inman in
 tlayohuaz, in tlyyohuaz in polihuaz.
 (Ibid., p. 37)

Auh in iuh quicaquia in Motecuzoma,
 in cenca temolo, in cenca matataco,
 cenca ixco tlachiaznequi in teteo, iuh-
 quin patzmiquia iyollo, yolpatzmiquia,
 cholozquia, choloznequia, mocholtizne-
 quia, mocholtizquia.

(Ibid./XII, p. 26)

¿Acaso, en verdad, te esconderás?
 ¿Acaso te ocultarás? ¿Acaso te irás?
 ¿Acaso huirás?

Tal vez es todo, tal vez es el fin, tal vez
 en este momento vendrá la obscuridad,
 (y) todos perecerán, todos desaparece-
 rán.

Y cuando oía Moctezuma que mucho
 se preguntaba, mucho se indagaba so-
 bre él, que "los dioses" (españoles) de-
 seaban mucho verle la cara, se angustió,
 se le apretó el corazón. Habría huido,
 estaba por huir, quería escaparse, se ha-
 bría escapado.

Estas modalidades, en su mayoría binarias o pareadas, producen un efecto rítmico muy marcado tanto en la poesía como en la prosa. Como es lógico, de todas estas posibilidades resulta una lengua de muy diversos matices que dan a su literatura gran belleza y elegancia.

FONÉTICA

VOCALES

A, e, i, o, u corresponden a los mismos sonidos en castellano.

Vocales intermedias

Entre a-e: aproximadamente *e*, de *bed* (inglés).

pia	}	guardar
pie		

Entre e-i: aproximadamente *i*, de *bit* (inglés).

eInamiqui	}	recordar
iInamiqui		

Entre o-u: aproximadamente *u*, de *bug* (inglés).

teotl	}	dios
teutl		

Diptongos

ai: como en *hay* (castellano)

mail	mano
------	------

au: como en *aurora*.

cuauhtli	águila
----------	--------

ei: como en *deleite*.

cueitl	falda
--------	-------

Semivocales

W precede las vocales *a*, *e*, *i*. Ortográficamente se presenta por *u*, *v*, *hu*.¹

ahuacatl	aguacate
----------	----------

huel	bien
------	------

huitztli	espina
----------	--------

Y precede las vocales *a*, *e*, *o*.

yacatl	nariz
--------	-------

yectli	recto
--------	-------

yohualli	noche
----------	-------

¹ Véase las representaciones ortográficas pp. 23-26.

CONSONANTES

Oclusivas: p, t, k. Corresponden a los mismos sonidos castellanos.

<i>pia</i>	guardar
<i>teotl</i>	dios
<i>calli</i>	casa

El saltillo (' o h): ligeramente aspirado.

Ocurre en medio o al final de un vocablo.

<i>tecu'tli</i>	señor
<i>tlacah</i>	hombres

Africadas: ch, tl, tz.

La *ch* corresponde a la *ch* castellana.

<i>chimalli</i>	escudo
<i>chalchihuitl</i>	jade

Tl se pronuncia como un solo sonido.

<i>tletl</i>	fuego
<i>ocelotl</i>	jaguar

Tz corresponde a *ts*.

<i>tzictli</i>	chicle
<i>metztli</i>	luna

Fricativas: s, sh.

La *s* corresponde a la *s* castellana. Ortográficamente se ha usado *c* ó *z*.²

cihuatl	mujer
temazcalli	baño de vapor

La *sh* corresponde a la *sh* inglesa. Ortográficamente se representa por *x*.²

xochitl	flor
acxoyatl	abeto

Linguales: l, ll.

La *l* corresponde a la *l* castellana. Nunca inicia un vocablo.

ilnamiqui	recordar
-----------	----------

Ll se pronuncia como la *ll* italiana, es decir, como una *l* prolongada.

tlalli	tierra
--------	--------

Nasales: m, n corresponden a los mismos sonidos castellanos.

tlamantli	cosa
-----------	------

ACENTO

Por lo regular el acento cae en la penúltima sílaba aun cuando la palabra se modifique y aumente el número de sílabas.

teótl	dios
tetéo	dioses
teopántli	templo

² Véase las representaciones ortográficas pp. 23-26.

chimálli	escudo
nochímal	mi escudo
chimaltíca	con escudo

Las únicas excepciones ocurren en el vocativo, que se caracteriza por una *e* fuertemente acentuada al final del vocablo, v.g. *cihuatlé*, “¡oh mujer!”, y en una de las formas del frecuentativo en que la sílaba reduplicada está pronunciada con acento, v.g. *ilatétequi* “rebanar algo”.³

ESCRITURA

ÉPOCA PREHISPÁNICA

Los nahuas antiguos se valían de pinturas para la representación de su lengua. Esas pinturas fueron de tres clases:

1. *Pictogramas*: La representación directa del objeto generalmente estilizada.

atl	agua: por un chorro de agua
calli	casa: por una casa estilizada
tletl	fuego: por llamas de fuego
tepetl	montaña: por un cerro

2. *Ideogramas*: La representación simbólica de una cosa o idea por medio de un objeto, en la cual el objeto pierde su significado propio.

El disco del sol simboliza *teotl*: dios.

Agua y fuego representan *atl*, *tlachinolli*: la guerra sagrada.

Un encierro formado de una soga simboliza *nezahualiztli*: el ayuno.

³ Véase pp. 67 y 222, respectivamente.

Una casa en llamas con el techo cayéndose significa la destrucción, o la conquista de un pueblo. Con una figura humana adentro: el pecado.

3. *Fonogramas*: La representación de sílabas por medio de objetos cuyos nombres contienen esas sílabas.

co(mitl)	vasija		
a(tl)	agua	coaxomulco	rincón de la serpiente ⁴
xomul(li)	rincón, ángulo de 90 grados		
aca(tl)	caña		
pan(tli)	bandera	acapan	en la caña
camo(tli)	camote		
tlan(tli)	dientes	camotlan	entre los camotes

Hay que notar que en muchos casos las representaciones gráficas no son exclusivamente de una u otra categoría sino una combinación de dos.

Acapan, por ejemplo, es un pictofonograma. *Atlhuelic*, integrado por una cabeza humana con un chorro de agua que sale de la boca, representando *atl*, agua, y *huelic*, sabroso, es un ideofonograma. *Teotlalpan*, representado por el disco del sol, *teotl* y tierra, *tlalli*, constituye un ideopictograma.

ESCRITURA NOVOHISPÁNICA

Una de las primeras labores de los misioneros cristianos fue la adaptación del náhuatl al alfabeto castellano, pero como la ortografía castellana del siglo xvi todavía no estaba reglamentada, el náhuatl escrito tuvo los mismos defectos y variantes ortográficas propios del castellano de aquella época.⁵

Peñafiel, p. 79 se equivoca con la interpretación "en la rinconada de las zarzamoras".

⁵ Se puede decir lo mismo respecto a la ortografía moderna, pues sigue basándose en las normas ortográficas castellanas actuales.

Vocales

La *a* y la *e* fueron las únicas vocales que se escribieron sin variantes.

La *i* se representó por *i*, *j*, *y*, y con frecuencia se hallan dos de las variantes en la misma palabra.

chjmalli	escudo
ypiltzin	su hijito

Las vocales intermedias *a-e* y *e-i* se representaron con una u otra vocal indistintamente.

pia	}	guardar
pie		
itetl	}	vientre
ititl		

La *o-u* se representó por *o*, *u*, *v*.

teotl	}	dios
teutl		
teutl		

Semivocales:

La *w* se representó por *u*, *v*, *hu*.

uitztli	}	espina
vitzli		
huitztli		

La *y*, al igual que la *i*, se escribió con *i*, *j*, *y*.

<i>iacatl</i>	}	nariz
<i>jacatl</i>		
<i>yacatl</i>		

Diptongos:

Ai: se representó por *ai*, *ay*

<i>tai</i>	}	tú haces
<i>tay</i>		

Au: por *auh*

cuauhtli águila

Ei: por *ei*, *ey*

<i>ei</i>	}	tres
<i>ey</i>		

Consonantes

Los sonidos *ch*, *l*, *m*, *n*, *p*, *t* se representaron con las correspondientes letras castellanas.

El sonido *k* se representó por *c*, *q*, *quí*.

La *c* se utilizó en todos los casos con excepción de *kwa*, *ke*, y *ki*, en los que se representó con *q*.

<i>calli</i>	casa
<i>comitl</i>	vasija
<i>cueitl</i>	falda
<i>cuicatl</i>	canto

<i>qualli</i>	bueno
<i>quechtli</i>	cuello
<i>quilitl</i>	planta comestible

El saltillo se representó por *h, ' , ^*.

<i>tlacah</i>	}	hombres
<i>tlaca'</i>		
<i>tlacâ</i>		

El sonido *s* se representó por *c, ç, z*.

La *c* precedió las vocales *e, i*.

<i>cetl</i>	frío
<i>cihuatl</i>	mujer

La *ç* precedió las vocales *a, o*.

<i>çacatl</i>	pasto
<i>çolin</i>	codorniz

La *z* se utilizó solamente en medio de un vocablo antes de una consonante, y al final de él.

<i>temazcalli</i>	baño de vapor
<i>inemiliz</i>	su modo de vivir

Los sonidos *tl* y *ts* se representaron por *tl* y *tz*.

<i>tletl</i>	fuego
<i>metztli</i>	luna

Sh, como el sonido inglés, se representó por *x* o *s*.

xochitl	flor
teopisqui	sacerdote

MODIFICACIONES FONÉTICAS Y ORTOGRÁFICAS FRECUENTES

Al seguir una vocal a otra frecuentemente una de ellas se pierde, o tratándose de la misma vocal que se repite, se asimila en una sola.

nicniuh nocniuh	=	no-icniuh	mi amigo ⁶
tlalticpac	=	tlalti-icpac	en la tierra
notlanequia	=	notlanequi-ya	mi voluntad

La semivocal *w*, seguida por *a*, o *i* muda su sonido en *u* aspirada cuando ocurre en medio o al final de un vocablo que entra en composición con un afijo u otro vocablo.

<i>ehua</i>	él se levanta	<i>ocuh</i>	él se levantó
<i>xihuitl</i>	turquesa	<i>xiuh</i> tilmatli	manta color de turquesa

Cuando *l* precede a *tl* se transforma en *ll*.

<i>tlillan</i>	=	tlil-tlan	en el negro
<i>huellatoa</i>	=	huel-tlatoa	él habla bien

La *m* que precede a una consonante, o la que termina el vocablo, se muda en *n*.

<i>ome</i>	dos	<i>ontlamantli</i>	dos cosas
<i>tlamantli</i>	cosa		

⁶ Rémi Siméon (1963, p. 150) da solamente *nicniuh*, pero se halla *nocniuh* con más frecuencia.

<i>notema</i>	él se baña	<i>omoten</i>	él se bañó
<i>comitl</i>	vasija	<i>nocon</i>	mi vasija

La *n*, en especial la *n* final, tiende a perderse.

<i>ina</i>	=	<i>inan</i>	su madre
<i>chapoli</i>	=	<i>chapolin</i>	langosta
<i>tezouhqui</i>	=	<i>tenzouhqui</i>	extendido por la orilla

La *n* se muda en *m* antes de una vocal o las consonantes *m* o *p*.

<i>imacal</i>	=	<i>in-acal</i>	su canoa
<i>imma</i>	=	<i>in-ma</i>	sus manos
<i>cempolihui</i>	=	<i>cen-polihui</i>	perecer para siempre

El diptongo *-auh* antes de *m* o *p* pierde el sonido *u* y se dobla la *m* o *p*.

<i>cuammaitl</i>	=	<i>cuauh-maitl</i>	rama de árbol
<i>nappoalli</i>	=	<i>nauhpoalli</i>	ochenta

La semivocal *y* precedida por *l* o *z* se pierde, y se dobla la *l* o *z*.

<i>pillotl</i>	=	<i>pil-yotl</i>	nobleza
<i>ezzo</i>	=	<i>ez-yo</i>	sangriento

